

Discursos sobre el ‘bilingüismo mítico’ en clave europea e hispanoamericana.

Sebastian Moranta.

Cita:

Sebastian Moranta (2019). *Discursos sobre el ‘bilingüismo mítico’ en clave europea e hispanoamericana. 1º Congreso Internacional de Ciencias Humanas - Humanidades entre pasado y futuro. Escuela de Humanidades, Universidad Nacional de San Martín, Gral. San Martín.*

Dirección estable:

<https://www.aacademica.org/1.congreso.internacional.de.ciencias.humanas/1535>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/eRUe/bom>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite:
<https://www.aacademica.org>.



PRIMER CONGRESO INTERNACIONAL DE CIENCIAS HUMANAS

Discursos sobre el ‘bilingüismo mítico’ en clave europea e hispanoamericana

Sebastian Moranta
Philipps-Universität Marburg (Alemania)
morantam@staff.uni-marburg.de

Resumen

En este artículo presentamos una aproximación crítica y comparada a tres situaciones de bilingüismo social, respectivamente, en los territorios de lengua catalana bajo jurisdicción española, en las repúblicas nacionales de la Unión Soviética y en la República del Paraguay. Para ello nos ocupamos del término *bilingüismo mítico*, utilizado por Aracil y Makaran en sus trabajos respectivos; y nos referimos a la idea del *bilingüismo armonioso* entre los idiomas locales de la URSS y el ruso, característica de la política lingüística impulsada desde Moscú. En este tipo de casos, tras la proclama bilingüista se ha venido fomentando una situación diglósica que refleja una concepción rígida e inalterable de las estructuras de poder político, socioeconómico y cultural. En definitiva, el análisis de los discursos producidos por las ideologías bilingüistas —que no podemos desarrollar aquí, por limitaciones de espacio— muestra cómo, más allá de mensajes aparentemente igualitarios, se pretende naturalizar una visión jerárquica y discriminatoria de las comunidades etnolingüísticas.

Bilingüismo; ideologías lingüísticas; política lingüística; semilingüismo; sociolingüística crítica

Ponencia

El sociolingüista L. V. Aracil introdujo en su artículo «El bilingüisme com a mite» (original en inglés, 1966) la noción de *bilingüismo mítico* o *mito bilingüista*, en el marco de una representación de las dinámicas sociales que constituyó desde los años sesenta una



PRIMER CONGRESO INTERNACIONAL DE CIENCIAS HUMANAS

«sociolingüística del conflicte i de la crítica»¹ (Pujolar, 2012) en el área de lengua y cultura catalanas. El ensayo de Aracil abordaba el conflicto identitario en el País Valenciano durante el período franquista, un caso típico de *diglosia* en que el castellano monopolizaba todas las posiciones de prestigio. Pero ya entonces el autor sugería la oportunidad de aplicar el concepto a otras latitudes. En su artículo «Conflicte lingüístic i normalització lingüística a l'Europa nova», Aracil (1982: 28; 34) dedicaba dos apartados, respectivamente, a señalar la necesidad de «emprendre un estudi comparatiu aprofundit i a gran escala» y a trazar una serie de perspectivas europeas que permitieran evitar la proliferación de conflictos lingüísticos por todo el continente.² El autor reclamaba un estudio «anàlogic i diferencial» de los casos existentes y de los que se tiene constancia histórica, en toda su diversidad, como la única manera de comprobar empíricamente las hipótesis en torno a los mecanismos que rigen su funcionamiento. En las últimas décadas, en efecto, el estudio contrastivo de los discursos en torno a lengua(s) e identidad(es), políticas de revitalización lingüística y tratamiento del multilingüismo en el ordenamiento legislativo de países harto diversos se cuenta entre los intereses de algunos investigadores. Aquí podemos referenciar sólo unos pocos exponentes. Se han desarrollado, por ejemplo, trabajos en que se cotejan los fenómenos de disensión etnolingüística en Galicia y la República de Moldavia (Bochmann, 1999), en el País Valenciano y Galicia (Calaforra, 2003), o en Mallorca y Moldavia (Moranta, 2015).³

Según la crítica araciliana en la época a que nos referíamos, el bilingüismo es un lugar común retórico, articulado mediante una serie de estereotipos y argumentos ritualizados («Hom pensaria que el bilingüisme valencià és sagrat»), y el pretendido bilingüismo connatural a los valencianos —y, por extensión, a todos los catalanohablantes)— presenta «tot l'aspecte d'un mite» (Aracil, 1982: 40-41).⁴ Dicho de otro modo, se trata de un entramado discursivo en aras de justificar los efectos de la castellanización y, al

¹ Mantenemos las citas originales en catalán; cuando se trata de palabras textuales en rumano y en ruso, las hemos traducido.

² Original en francés (Aracil, 1965).

³ Otros estudiosos se han ocupado de disertar sobre la legitimidad liberal-democrática de las políticas lingüísticas en Quebec y en Cataluña (Branchadell, 2005), así como el tratamiento del ruso en Estonia y el español en Cataluña (Branchadell, 2011), o han analizado las ideologías legitimadoras del catalán y el estonio en la era de la globalización (Soler-Carbonell, 2012; 2013a; 2013b).

⁴ Aracil (1982: 41) afirma utilizar el término «mite» en la acepción *literal* de Levi-Strauss, según la cual los mitos pretenden ser «solucions al problema d'unir dues concepcions contraposades i aspiren a resoldre una contradicció (la qual cosa és impossible ja que la contradicció és real)».



PRIMER CONGRESO INTERNACIONAL DE CIENCIAS HUMANAS

mismo tiempo, ocultar sus rasgos más controvertidos, a menudo con la participación activa de los propios valencianohablantes. Aracil afirma que el mito se sustenta en diversas falacias o trampas ideológicas, y proyecta una idealización compensatoria del colectivo perjudicado por un sistema injusto. Los bilingüistas demandan o presuponen un (falso) equilibrio entre español y catalán/valenciano, una coexistencia que siempre es jerárquica: dos idiomas que se presentan como complementarios justamente porque no son iguales, ni deberían llegar a serlo nunca. La ideología bilingüista exhibe el bilingüismo (social e individual) como un fenómeno natural, estable, armonioso e intrínsecamente positivo, y pretende legitimar un tipo de dominación lingüístico-cultural que se acompaña generalmente de la perpetuación del *statu quo sociopolítico*.

Parecidas consideraciones se pueden aplicar a otros lugares donde concurren de modo particularmente desnivelado dos o más lenguas en contacto. Por ejemplo, el tejido multiétnico y plurilingüe de la antigua Unión Soviética —y, por extensión, de la actual Federación de Rusia— ofrece un interesante banco experimental de este tipo de discursos. Una de las primeras voces que puso sobre la mesa la discusión en torno al fenómeno del *semilingüismo* en la URSS de la Perestroika fue el lingüista estonio Mati Hint. En un artículo en ruso con un título muy elocuente, «Проблема двуязычия: взгляд без розовых очков» [El problema del bilingüismo: no todo es color de rosa], Hint (1987a; 1987b) proponía un acercamiento al bilingüismo que tomase en consideración no sólo sus ventajas, sino también ciertos inconvenientes. Cuestionaba el carácter axiomático del bilingüismo social estonio-ruso (y, en menor medida, ruso-estonio) promovido durante muchos años por la Administración mediante acciones propagandísticas y medidas prácticas (Hint, 1987a: 72-73), de manera análoga a lo que venía ocurriendo en las demás repúblicas nacionales. Según él, la bilingüización generalizada «constituye un experimento con pueblos enteros, y puede tener consecuencias imprevisibles de enormes proporciones», lo que hoy llamaríamos una obra de ingeniería social (Hint, 1987a: 73). Algunos postulados de Hint respecto al bilingüismo en la escolarización inicial nos parecen hoy en día exagerados o son cuando menos discutibles, y chocan con la mayor parte de la bibliografía científica reciente en torno a la adquisición lingüística en la infancia y las ventajas cognitivas de los niños y adolescentes bilingües. Pero esta dimensión individual en sí misma no es lo que aquí nos interesa. Al tratar los aspectos negativos o cuestionables del fenómeno y referirse a su «lado oscuro», el autor planteaba una cuestión que hasta entonces en la URSS constituía un tabú. Hint señaló



PRIMER CONGRESO INTERNACIONAL DE CIENCIAS HUMANAS

el patrón unidireccional que revestía la realidad bilingüe de los pueblos de la Unión, según el cual los miembros de las nacionalidades se veían impelidos a aprender el ruso como *lingua franca*, mientras que la población rusófona por origen étnico y familiar solía ser monolingüe. Todo el proceso de planificación lingüística, etiquetado por la Administración con el término «bilingüismo armonioso» (*garmoničnoe dvujazyčie / гармоничное двуязычие*), constituía un experimento de cambio social a gran escala de consecuencias poco halagüeñas: una idea de jerarquía orientada ante todo a garantizar el conocimiento generalizado del ruso, revestido no sólo con el estatus de lengua de comunicación interétnica, sino también de «segunda lengua materna» (*vtoroj rodnoj jazyk / второј родној язык*) en todo el territorio soviético. Según Hint, el bilingüismo forzoso conduce al *semilingüismo*, que es el nefasto resultado, a escala individual y colectiva, producido por el progresivo desconocimiento de las lenguas de las repúblicas nacionales, la reducción de sus funciones comunicativas y su degradación estructural.⁵

Hint interpreta que el bilingüismo generalizado puede ocasionar sentimientos de indefinición e incomodidad en cuanto a la pertenencia nacional, desinterés o rechazo hacia la cultura propia, y complejos de inferioridad o de otra índole. El lingüista percibe que este desequilibrio puede ser causa de desvalorización del acervo privativo, pero también dar lugar a actitudes arrogantes hacia la otra lengua y cultura; factores que, combinados, constituyen una amenaza latente de conflictos interétnicos. Este tipo de fenómenos, advierte el autor, «se observan en mayor o menor grado en toda la sociedad soviética» (Hint, 1987a: 76-77). En este sentido, la RSS de Moldavia fue un ejemplo muy ilustrativo. En los años de activismo cultural que conduciría a la emancipación política de principios de los noventa, un asunto reiterado hasta la saciedad por los intelectuales fue la inquietud ante la depauperación de la *lengua moldava* (la denominación oficial del dacorrumano utilizado al este del río Prut). Las quejas se referían sobre todo al habla coloquial en las ciudades, desnaturalizada por los préstamos del ruso; pero también a la falta de competencia de la gente en las formas cultas del idioma, o la precaria redacción de los periódicos de provincias. De tal modo que en 1988 empieza a circular en algunos ámbitos, también en Moldavia, el término peyorativo *semilingüismo* para indicar que los moldavos no son, en verdad, ni monolingües ni bilingües, sino más bien

⁵ Véase Hint (1987a: 75): «El semilingüismo consiste en la incapacidad del niño educado en un medio bilingüe de expresar sus pensamientos en ninguno de los dos idiomas (como es lógico, esta incapacidad también es característica de la persona adulta)».



PRIMER CONGRESO INTERNACIONAL DE CIENCIAS HUMANAS

semilingües, relativamente ignorantes de las variedades estándar del rumano y el ruso. Esta toma de conciencia, favorecida por la coyuntura geopolítica, condicionó el carácter de las leyes lingüísticas de 1989, que definen una voluntad de revalorización del idioma nacional, de superación de la herencia ruso-soviética y de acercamiento simbólico a Rumanía. En general, los académicos prorrumanos de Chișinău convergen en lo esencial con las apreciaciones de Hint y su denuncia del *bilingüismo armonioso*. Como en el caso de Bojoga (2013: 53) cuando se refiere a las líneas maestras del proyecto soviético dirigido a segregar a los moldavos respecto a la comunidad rumanófona: «el carácter específico de la lengua “moldava” en comparación con el rumano, el florecimiento de la lengua “moldava” durante el período soviético, su natural desempeño al lado de la lengua rusa o *el así llamado bilingüismo armonioso*, etc.» (la cursiva es nuestra).

Si nos trasladamos a Hispanoamérica, este tipo de enfoque nos permite analizar ciertos aspectos del bilingüismo que se da entre el español y el guaraní en Paraguay, de acuerdo con Makaran (2014a; 2014b). Se trata de una mirada que permite interpretar la colonización europea de ciertas naciones latinoamericanas con un fuerte componente indígena desde posiciones de la sociolingüística conflictivista. Makaran (2014a: 183-185) se propone «desmitificar las narrativas nacionales acerca de la cuestión lingüística en Paraguay y descubrir las relaciones injustas de poder y dominación que estas esconden». La autora entiende el bilingüismo paraguayo —el «presunto carácter bilingüe» del país— como el «mito nacional popular» por excelencia, y considera que la fortuna de este marco mental tanto en el interior como en el extranjero constituye un éxito del discurso nacionalista oficial. Aquel está relacionado con el imaginario nacional de origen basado en la supuesta alianza hispano-guaraní y el mestizaje idílico, que reelabora discursivamente la conquista como un encuentro amistoso y fecundo, despojado de resonancias bélicas, y pasa por alto las políticas asimilacionistas llevadas a la práctica por los europeos. De esta manera, la unión física de dos «razas», cada una representada por su propia lengua, iba a engendrar una población al mismo tiempo mestiza y bilingüe.

A nuestro entender, el acercamiento a los tres contextos glotopolíticos comentados muestra una continuidad discursiva. La retórica bilingüista tiene en cada caso importantes similitudes que constituyen recursos de control y legitimación en manos de



PRIMER CONGRESO INTERNACIONAL DE CIENCIAS HUMANAS

las ideologías hegemónicas. Y en el otro lado, quienes abogan por la promoción de lenguas históricamente minorizadas comparten argumentos parecidos.

Referencias bibliográficas

- Aracil, L. V. (1965). «Conflit linguistique et normalisation linguistique dans l'Europe nouvelle». Perpignan: Cahiers de l'IRSCE, 1, Série A. Études et documents de sociolinguistique.
- Aracil, L. V. (1982). *Papers de sociolingüística*. Barcelona: La Magrana, «Els Orígens», 9. [2^a ed.: 1986].
- Bochmann, K. (1999). «À l'Est comme à l'Ouest, où les extrêmes se touchent: Moldavie et Galice devant le problème de la langue», en: Álvarez, R.; Vilavedra, D. (coord.): *Cinguidos por unha arela común. Homenaxe ó profesor Xesús Alonso Montero. Vol. 1. Semblanza e creación. Lingua. Historia, cultura e sociedade*. Santiago de Compostela: Monteagudo, 249-263.
- Bojoga, E. (2013). *Limba română – “între paranteze”? Despre statutul actual al limbii române în Republica Moldova*. Prólogo de Vitalie Ciobanu. Chișinău: Editura Arc.
- Branchadell, A. (2005). *La moralitat de la política lingüística: un estudi comparat de la legitimitat liberaldemocràtica de les polítiques lingüístiques del Quebec i Catalunya*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.
- Branchadell, A. (2011). «Assessing language policy. The treatment of Russian in Estonia and Spanish in Catalonia». *Revista de Llengua i Dret*, 55, 123-150.
- Hint, M. [Хинт, М.] (1987a). «Проблема двуязычия: взгляд без розовых очков» [El problema del bilingüismo: no todo es color de rosa] (1^a parte). *Raduga / Радуга* (Tallinn), 6, 72-78. (en ruso)
- Calafolla, G. (2003). *Discursos en conflicto: secesionismo lingüístico en Galicia y en el País Valenciano*. Kraków: Uniwersytet Jagielloński. (tesis doctoral inédita)
- Hint, M. [Хинт, М.] (1987b). «Проблема двуязычия: взгляд без розовых очков» [El problema del bilingüismo: no todo es color de rosa] (2^a parte). *Raduga / Радуга* (Tallinn), 7, 46-51. (en ruso)
- Makaran, G. (2014a). «El mito del bilingüismo y la colonización lingüística en Paraguay». *Raíz Diversa*, 1 (2), 183-211.
- Makaran, G. (2014b). *Paraguay: el nacionalismo y sus mitos*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Moranta, S. (2015). «Sprach- und Identitätsdiskurse auf Mallorca und in der Republik Moldau: ein Vergleich». *Zeitschrift für Katalanistik*, 28, 130-163.
- Pujolar, J. (2012). *Sociolingüística catalana*. Barcelona: Editorial UOC.



UNIVERSIDAD
NACIONAL DE
SAN MARTÍN

1949-2019
70 AÑOS DE
GRATUIDAD
UNIVERSITARIA

ESCUELA
HUMANIDADES
20 AÑOS

LICH

Laboratorio de Investigación
en Ciencias Humanas

CONICET

PRIMER CONGRESO INTERNACIONAL DE CIENCIAS HUMANAS

Soler-Carbonell, J. (2012): «“Llengües mitjanes” i “llengües internacionals” a Catalunya i Estònia en l’era glocal. Una anàlisi comparada de les ideologies lingüístiques dels seus parlants». *Revista de Llengua i Dret*, 57, 207-248.

Soler-Carbonell, J. (2013a): «És com saber informàtica. Les ideologies lingüístiques legitimadores del català i l'estonià en l'era de la globalització». *Treballs de Sociolingüística Catalana*, 23, 427-444.

Soler-Carbonell, J. (2013b): «The anonymity of Catalan and the authenticity of Estonian. Two paths for the development of medium-sized languages». *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 16 (2), 153-163.